

papers

núm 9



d'apansce

Uso de las lenguas en la vida adulta de un colectivo de jóvenes sordos bilingües en Dinamarca Primeros resultados

Tove Ravn

Copenhague. Dinamarca
Seguimiento en la edad adulta del grupo piloto de alumnos sordos que recibió una educación bilingüe, iniciada en 1982, en Copenhague.



1983



1992

Tove Ravn es oyente y ha sido profesora de alumnos sordos e hipoacúsicos en la **Real Escuela de Sordos de Copenhague** durante 15 años. Ha trabajado 10 años en el **Centro para la lengua de signos y la comunicación total de Copenhague** dando clases de comunicación y lengua de signos a las familias de niños sordos. También ha sido profesora de intérpretes. Desde hace un año trabaja en la **Asociación Danesa de Sordos** en un proyecto sobre los derechos de las personas sordas mayores.

Este es el artículo de la presentación que hizo Tove Ravn en el **25 Congreso Internacional sobre la Educación de los Niños Sordos (ICED 05)**, que tuvo lugar en julio de 2005 en Maastricht, Holanda, donde participaron 800 profesionales de 75 países. Está pendiente de ser publicado el estudio completo.

Agradecemos a la autora que nos haya cedido para los Papers de Apanсце este texto. En él cuenta un primer seguimiento, en la edad adulta, de los alumnos del grupo piloto que iniciaron la educación bilingüe en Dinamarca. Nos gustaría que hubiera estudios de seguimiento (de 20 años) parecidos en Cataluña. Los resultados educativos de este grupo de alumnos se publicaron al acabar su educación obligatoria*. Los chicos sordos que habían seguido una educación bilingüe tuvieron unos resultados escolares similares a los de los oyentes en. El éxito del proyecto cambió el modo de educación de los alumnos sordos en Dinamarca y tuvo mucha influencia en el inicio de otros proyectos bilingües en diferentes países europeos, incluyendo España.

* Bilingual Teaching of deaf children in Denmark. Description of a Project 1982-1992. Wendy Lewis. Døveskolernes Materialcenter, Aalborg, Denmark 1995. Katalog nr. 832

UNA VIDA BILINGÜE

La **Real Escuela de Sordos de Dinamarca** fue creada en 1807 y a lo largo de su historia la lengua de signos estuvo siempre de alguna manera en la comunicación dentro del aula. En 1981 los padres de 9 niños sordos sin déficits añadidos buscaban una escuela en el que la enseñanza fuera bilingüe. Deseaban que sus hijos crecieran tan normalmente como fuera posible con acceso a dos formas de comunicación: la lengua de signos y el danés en su forma hablada y escrita. En 1982 se inició el proyecto bilingüe en una clase piloto que concluyó en 1992 cuando los alumnos pasaron el examen oficial de finalización de la secundaria igual que los alumnos oyentes.

En 2002, al cabo de 10 años, consideré interesante buscar la respuesta a las siguientes preguntas:

- Como están los alumnos de la clase piloto, ahora diez años después de finalizar su educación bilingüe?
- Se ven ellos mismos como personas bilingües?
- Utilizan sus dos lenguas en la educación, en el trabajo, en el ocio y en su vida privada?
- Ven alguna ventaja o inconveniente en el hecho de ser bilingües?

Por tanto mandé un cuestionario por escrito y en un video en lengua de signos y les pedí que contestaran ya sea mediante papel o cinta de video. También les pedí que añadieran comentarios relacionados con las preguntas. Todos contestaron por escrito. El estudio se llamó **“Dos lenguas disponibles y en uso” (Ravn 2002)**.

En Dinamarca, algunos autores han incluido la lengua de signos en las definiciones de bilingüismo. Entre otros, **Tove Skutnabb Kangas** de la **Universidad de Roskilde** da la siguiente definición:

“Una persona es bilingüe si es capaz de funcionar en dos o más lenguas, tanto en comunidades monolingües como bi o multilingües. Debe ser de acuerdo con las demandas socioculturales de la persona y de las comunidades en la competencia comunicativa y cognitiva y al mismo nivel que los nativos de esa lengua. Además la persona debe identificarse con ambos grupos y culturas lingüísticas o partes de ellas” (Skutnabb Kangas 1993).

En esta definición hay aspectos muy importantes para la vida privada y social de la persona.

El objetivo del estudio era determinar cuál es el uso y la función de las dos lenguas en ese grupo de personas sordas bilingües. El objetivo me parece importante porque sabemos muy poco de lo que les pasa a nuestros estudiantes desde el punto emocional y social cuando acaban la escuela.

Sabemos como funcionaban en la escuela en varios aspectos, pero en general sabemos muy poco de cómo viven con su déficit “ahí fuera” en la vida “normal”. Por este motivo me he centrado en diferentes situaciones: en la educación, en el trabajo, en el ocio y en la vida privada por ejemplo en la familia.

El cuestionario se envió a 11 estudiantes de la clase piloto, que era el número de alumnos al final del décimo grado, y respondieron diez. El cuestionario tenía unas 50 preguntas y en cada una de ellas era posible hacer uno o más comentarios.

Autodefinición

- Se define usted como sordo o deficiente auditivo? (N=10)

Sordo	Deficiente auditivo	Sordo/deficiente auditivo
7	2	1

- Se define usted como bilingüe?

- Si: 9
- No: 1 (“No lo sé”)

Por tanto la mayoría tienen una clara estimación de su déficit y de su situación lingüística.

Educación

- Pregunté también si estaban todavía estudiando, si tenían un trabajo y si el trabajo era un trabajo en prácticas, un trabajo de estudiante o un trabajo permanente.

	Terminado	No terminado	Trabajo: sí/no
Construcción		1	No (en prácticas)
Jardinero paisajista	1		Sí (sustitución)
Educador		1	Sí (trabajo de estudiante)
Linguística (Universidad)		1	Sí (trabajo de estudiante)
Periodista		1	Sí
Trabajador Social	1		Sí (trabajo permanente)
Master de política económica (Universidad)		1	Sí (trabajo de estudiante)
Examen preparatorio estudios superiores		1	No
Cine-Multimedia (Universidad)		1	Sí (trabajo de estudiante)
Económicas /Universidad)		1	No

Como se puede observar, dos de los encuestados habían terminado los estudios de jardinero paisajista y de trabajador social. Los 9 restantes estaban todavía estudiando, en diferentes niveles: desde albañil o con exámenes preparatorios, hasta estudios universitarios de alto nivel.

La información más remarcable en este caso es que todos están en contacto con la población oyente puesto que en Dinamarca la educación post-obligatoria debe hacerse junto con estudiantes oyentes (generalmente a través de intérpretes de LS).

Otra información importante es que 4 de los estudiantes que están en la Universidad la compatibilizan con un trabajo de estudiante. Esto corresponde muy bien con la situación "normal" de los estudiantes oyentes en Dinamarca.

Uso de la lengua de signos

	En la Educación	En el trabajo	En el Ocio	En la vida privada
Sí	9 (intérprete LS)	8	8	9
No	1	2	2	1

La conclusión es que la mayoría de los encuestados usan la lengua de signos en diferentes situaciones y unos pocos no.

Uso del danés (hablado/escrito)

	En la Educación	En el trabajo	En el Ocio	En la vida privada
Sí	10	9	9	9
No	0	1	1	1

Una respuesta habitual a esta pregunta era: "no puedes ir estudiar o al trabajo sin usar el habla, la lectura o la escritura".

Ventajas e inconvenientes de ser bilingüe

Las preguntas sobre las ventajas e inconvenientes de ser bilingüe proporcionaron un montón de comentarios. Los he reunido en unas pocas frases claves.

- **Inconvenientes:** La comunicación con los oyentes no es fácil. Faltan intérpretes en algunas situaciones. Los oyentes no saben nada del lenguaje y la cultura de las personas sordas. Poco contacto real con los familiares que no son signantes. Se sienten admirados por las personas sordas no bilingües, por sus habilidades lingüísticas.
- **Ventajas:** Poder escoger el tipo de comunicación. Dominar las dos lenguas. Poder elegir más y mejor en la educación. Poder comunicar con oyentes no signantes. Conocer la historia y la cultura de las personas sordas. Poder aprender otros idiomas extranjeros como el inglés y el alemán.

La principal impresión de los comentarios es que los encuestados son absolutamente conscientes de su situación lingüística.



Clase de danés de 4º grado



Asamblea

CONCLUSIÓN

1. Mi conclusión es que ser una persona sorda bilingüe da opciones comunicativas en más situaciones. Tanto si se encuentran con personas signantes o no, en ámbitos como la educación, el trabajo y el ocio.

Pero en la vida privada, mi conclusión es que una persona bilingüe se siente cómodo con los miembros signantes o bilingües de la familia pero aislado con los familiares no signantes.

No profundicé más en este tema pero intuyo que en la vida privada existen necesidades emocionales basadas en más cosas que la comunicación.

2. Los padres de los niños de la clase piloto asumieron la responsabilidad de pedir dos lenguas para ellos mismos, para sus hijos y para los profesores.

Este estudio demuestra que el resultado de la demanda de los padres que reclamaban dos lenguas para ellos y para sus hijos ha sido beneficiosa para estos diez encuestados. Utilizan sus lenguas en un mundo multilingüe y multicultural y son conscientes de su situación en la sociedad y como miembros de un grupo minoritario.

Para mi, la principal conclusión es que tienen acceso a dos lenguas, que pueden no usar cada día en todas las situaciones pero las dos lenguas están disponibles para ser usadas en cuanto haga falta.

REFLEXIONES

Los niños sordos y deficientes auditivos, han sido víctimas de experimentos de personas oyentes durante siglos, incluyendo los alumnos de esta clase piloto de la que trata este estudio.

Aunque pienso que en este caso las “víctimas del experimento” han sido “triunfadores” no perdedores.

En Dinamarca, los experimentos actuales investigan las funciones cerebrales junto con el desarrollo de instrumentos auditivos internos y en muchos casos se les dice a los padres y a los profesionales: “Céntrate únicamente en el habla”.

Pero la buena investigación incluye la visión inversa y por ello mi pregunta es: ¿Tenemos conocimientos y experiencia para valorar este “centrarse únicamente en el habla”? ¿Los tienen las personas sordas?

¿Cómo debería hacerse una evaluación de los aspectos negativos y de los riesgos de “centrarse únicamente en el habla”, puesto que, en los mejores casos, los implantes no dan una “audición normal” 24 horas?

Las “víctimas” de hoy, serán también los “triunfadores” de mañana?

Mi estudio muestra que los estudiantes bilingües tuvieron y tienen muy buenos resultados educativos y a pesar del éxito de dominar dos situaciones lingüísticas, a veces se sienten aislados en algunas situaciones concretas de la vida familiar. Los niños que reciben una educación centrada únicamente en la rehabilitación oral pueden sentirse aislados en más situaciones: Estudios recientes realizados en Escandinavia y Australia, muestran que las personas con implante coclear tienen buenos resultados en temas escolares pero no tan buenos o malos resultados en las calificaciones sociales.

Las personas sordas y deficientes auditivas tienen derechos, como las personas oyentes, como acceso completo al lenguaje para la educación, el trabajo y la vida social.

Creo que es tiempo de que las personas sordas y oyentes cooperen para usar los conocimientos y experiencias que tenemos sobre la importancia de un acceso completo a la comunicación de los niños y poder crear “triunfadores del lenguaje en el orden social y personal”.